

С. И. Ростовцева

Тверской государственный университет, 2 курс

Научный руководитель: к.ф.н. П. А. Колосова

ОСОБЕННОСТИ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Тема различий в картинах мира представителей разных культур не теряет своей актуальности после многих лет исследований. В отечественной науке картина мира определяется следующим образом: это «глобальный образ мира, лежащий в основе мировидения человека, репрезентирующий сущностные свойства мира в понимании его носителей и являющийся результатом всей духовной активности человека» [Кнодель 2019: 199]. Изучение феномена цвета является одним из направлений исследований в этой области и позволяет говорить отдельно о цветовой картине мира, как о части целостной совокупности представлений о мире каждого народа.

В 1969 году Б. Берлин и П. Кей в своей работе «Основные цветовые термины» исследовали процесс цветообозначения в языках разных народов [Berlin, Kay 1991: 196]. Согласно авторской теории существует определённый порядок появления цветовых обозначений, начиная с тёмно-холодной и светло-тёплой части цветового спектра для обозначения дневного и ночного времени суток. На основе своих исследований учёные выделили семь стадий формирования набора языковых обозначений. Английский и русский языки расположены на седьмой стадии, но, тем не менее, английский язык, по классификации, включает в себя двенадцать основных цветовых терминов, а русский язык – тринадцать.

Однако эти данные не свидетельствуют о неспособности представителей культур различить большое количество цветов, так как классификация не включает в себя цветовые оттенки. Разница в количестве цветовых терминов в русском и английском языках объясняется разделением синего и голубого цветов как самостоятельных в русской культуре. Так как синий цвет с давних времён был связан с магией и тёмной водой, в которой находятся нечистые силы, то, как следствие, выделение голубого цвета основано на прямой связи с бескрайним и чистым дневным небом и связано с появлением у него положительной коннотации.

Из приведённого выше примера можно сделать вывод о том, что развитие процесса цветообозначения напрямую зависит от ряда факторов, среди которых народные суеверия, образ жизни народа, географический фактор, религиозный фактор и многие другие.

В современном мире большинство людей, не имеет широкого представления обо всей палитре оттенков, которые может иметь основной цвет. Если представить полевую модель колоратива, то ядро – это цветовая универсалия, чаще всего один из семи выделенных Ньютоном цветов спектра. Чем дальше мы движемся от центра, тем слабее и светлее будет оттенок. Но если мы возьмём английский синий цвет в качестве универсалии, то голубой будет находиться на одном из уровней по удалённости от ядра. При помощи этого эксперимента можно проследить разницу в мировоззрении представителей русской и английской культур и разделении понятий основного цвета (primary colour) и оттенка (tint). Так, у разных культур существуют свои представления о том, что можно расценивать как полноценный цвет без примесей, которые становятся заметны при близком рассмотрении человеческим глазом или применении цифровых технологий.

Как уже было указано ранее, существует ряд факторов, который влияет на развитие процесса цветообозначения. В данной статье мы уделим внимание вопросу номинации оттенков. Чтобы разобраться в отличии цвета от оттенка, стоит ввести определения этих понятий. Цвет (colour) – это феномен света, вызываемый способностью наших глаз определять различные количества отражённого и проецируемого света. Оттенок (tint) – это результат добавления белого цвета к основному. Если к цвету добавляют чёрный, то полученный цвет называется тень (shade) [Словарь теории цвета URL].

Если вспомнить религиозную и географическую причины выделения голубого цвета в русской культуре, то присвоение названий оттенкам цветов основного спектра происходит по-другому. Практическим материалом для исследования послужили англоязычные и русскоязычные сайты, специализирующиеся на продаже красок для художественной работы. Проанализировав названия оттенков из англоязычных источников [Benjamin Moore & Co. URL], [ColorXS URL], можно сделать следующие выводы:

- большинство названий связано с прямыми ассоциациями носителей языка с определёнными предметами или явлениями (Oxford Blue, Spanish Orange, Orange Peel, At Sea);

- некоторые названия оттенков связаны с эмоциями или чувствами, которые они вызывают (Sweet Vibrations, Crazy For You, You Are My Sunshine);

- присутствуют названия оттенков, имеющие иностранное происхождение и часто не изменяющие своё оригинальное название (Citronée, Piñata, El Sereno Gold);

- можно выделить группу оттенков связанную с субъективными ассоциациями и воспоминаниями (August Sunrise, Lake House, Central Park);

- некоторые оттенки связаны с природными явлениями (Fresh Air, Crisp Morning Air, Icicle).

Таким образом, можно увидеть достаточно много различных мотиваций для номинации оттенков. Носители английского языка больше отталкиваются от личных субъективных ощущений от взаимодействия с оттенком, чем от общепринятых названий. Отличительной особенностью является то, что некоторые оттенки не совпадают с тем, как выглядят объекты в реальности. Например, оттенок Cucumber больше тяготеет к белой части спектра, чем к зелёной, а оттенок Spoonful of Sugar – к тёмно-розовой, чем к белой. Следовательно, во время процесса номинации большую роль играют персональные представления о том, какого оттенка является предмет или явление. Эти представления являются субъективными и могут противоречить мнению других людей.

При исследовании аналогичных русскоязычных сайтов [Арт-маркет «Красный Карандаш» URL], [Магазин «Художественный салон» URL] нам удалось выявить, что многие оттенки повторяют названия веществ, из которых изготовлены краски: оттенок красного цвета кармин получают из карминовой кислоты; оттенок зелёного цвета окись хрома производят из оксидов хрома. Также можно выделить следующие тенденции:

- некоторые названия оттенков связаны с изображением окружающих предметов: земля зелёная, гераниевый красный, кость жжёная, розовый пион;

- есть оттенки, названия которых основаны на представлениях о том, как могут выглядеть вымышленные объекты: марс жёлтый прозрачный, чёрный марс;

- довольно широко представлены названия оттенков, ассоциирующиеся с определёнными городами: лазурь берлинская, охра петербургская, неаполитанский жёлтый;

- помимо городов ассоциации присутствуют и с рядом стран: английский красный, французский серый, индийский жёлтый;

Интересной является этимология некоторых названий оттенков, ассоциирующихся с определёнными городами. Например, лазурь берлинская была впервые получена в начале XVII века в Берлине и получила своё название не только от места получения, но и от своего насыщенного ярко-синего оттенка [Энциклопед. словарь Брокгауза и Ефрона].

Если взять оттенок жжёная кость из группы оттенков, связанных с окружающими предметами, то можно сказать, что его название происходит от способа приготовления. Наиболее удачным материалом являются слоновые кости, которые обсушивают в глиняных или чугунных горшках и помещают в нагретую печь [Энциклопед. словарь Брокгауза и Ефрона].

Проведя исследование, мы вывели ряд схожих и различных тенденций, характерных для номинации оттенков в английском и русском языках. К схожим тенденциям можно отнести ориентированность на ассоциации, которые могут быть как индивидуальными, так и групповыми. Так же стоит отметить, что названиями часто служат предметы и явления окружающего мира, но оттенки не всегда точно соответствуют своему названию.

Мы так же выявили ряд отличий. Английские названия оттенков не повторяют названия веществ и химических элементов, из которых изготовлены краски. В наименованиях английских оттенков в отличие от русских наименований отсутствуют названия стран и городов. Если названия русских оттенков имеют иностранное происхождение, то их переводят или транслитерируют, но не оставляют оригинальное название, как это зачастую происходит в английском языке.

ЛИТЕРАТУРА

Benjamin Moore & Co. URL: <https://store.benjaminmoore.com> (дата обращения: 30.02.2022).

Brent Berlin, Paul Kay Basic Color Terms: Their Universality and Evolution. University of California Press, 1991. 196 p.

Color Finder. Color Names and Codes. Color Picker. URL: <https://www.colorxs.com> (дата обращения: 30.02.2022).

Арт-маркет «Красный Карандаш». URL: <https://krasnykarandash.ru/> (дата обращения: 14.03.2022).

Кнодель Л. В. Английская цветная идиоматика: монография. Киев: ФОП Кандиба Т. П., 2019. 199 с.

Магазин «Художественный салон». URL: <https://hudsalon.ru/> (дата обращения: 14.03.2022).

Словарь теории цвета. URL: <http://colourscheme.ru/> (дата обращения 26.02.2022).

Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: в 86 т. (82 т. и 4 доп.). СПб. 1890—1907.